

Ojczysty - dodaj do ulubionych / Ciekawostki językowe

SEDATYWNY



OJ CZYSTY – DODAJ
DO ULUBIONYCH

Czytaliście opis jakiegoś medykamentu lub informacje o działaniu jakichś egzotycznych ziół i trafiliście na określenie SEDATYWNY? I nie mogliście znaleźć tego słowa w słowniku? Nic dziwnego – SEDATYWNY to stosunkowo nowe zapożyczenie, nienotowane w słownikach. Powstało jako „niechlujne tłumaczenie”, a więc nie tłumaczenie, lecz przystosowanie do polskiego systemu fleksyjnego angielskiego określenia sedative, stosowanego w odniesieniu do leków antydepresyjnych oraz substancji mających działanie uspokajające, uśmierzające, ale także otumaniające (takich jak np. alkohol). Czas pokaże, czy słowo SEDATYWNY przyjmie się w polszczyźnie, zacznie być szerzej używane i wejdzie do słowników czy może będzie tylko „przelotnym gościem”, wypartym przez rodzime, zrozumiałe określenia USPOKAJAJĄCY, UŚMIERZAJĄCY lub przez kolejne nowe zapożyczenie...